



A cura
degli Sportelli Linguistici di

Issime
Gressoney-Saint-Jean
Gressoney-La-Trinité

Da chrig inter z'draggunh un da stir

A voart lannhuscht Loosch gumbu ischt gsinh volli woalda woa khémentsch het nji kheen troagen d'vüss.

D^schi hen zéllt das da woald séji gsinh sövvil dickhi das, inter déi bauma, het d^schi khoalte as gruass bües draggunh! Um seen z'koarjit d'lljöit das hen d^schi pheenben ouf dabbiri hen kheen an gruass vuacht z'khüeren runnurun das leid tschemmi un khémentsch ischt nji kannhen z'vill béi am woald. D'alpara hen kheen vill chü un, vür nen muan geen z'essen, hen kheen manhal naw jatza. Sibben buscarinh volli m^ut hen déssidurut z'méschten an gruasse stir, a bitor, vür sibbe joar zéit un mu gvieschut d'huarni mit éise vür d^schu tun z'chee spitzugu un riezü. Noa dem zéit ischt gsinh gcheen an gruasse veiste stir un dé hentsch z'is gvürt ouf z'uabruscht d'alpu: doa z'is gloan in a schienen grüne jatz un té zu lést laufen awék van doa, un beiton z'gsien was z'draggunh hetti toa. Z'wilt tschemmi, das het kheen d'gannessu, het kessen dan uppege stir in an einig mourutu wa d'éisunu huarni hen mu antschrissen da halds! Noa an bréivu d'buscarinh hen z'is gvunne gschtrackhts im heert, gchlakhts un vollz boavi: etwa hets kheen gchrigit mit dam stir! Sua, mit ürriu witzigi, d'greschunejara hen muan d^schi pheen in d'gumbu un machun ouf ürriu stoadla.

Il drago e il toro

Ci fu un tempo in cui il vallone di Loo era ricoperto di boschi misteriosi, abitati da un grosso e feroce drago. Gli abitanti dei villaggi vicini erano terrorizzati dalle sue terribili urla e non si avvicinavano alla foresta.

Servivano però nuovi pascoli per il bestiame e quindi un giorno trovarono sette coraggiosi boscaioli per eliminare il drago.

La loro idea era quella di nutrire un grosso toro per sette anni, fino a quando fosse diventato bello grasso, e poi rinforzargli le corna con del ferro appuntito. Così fecero, poi spinsero il toro grosso e grasso su per il vallone, fino ad un bel prato verde, e scapparono di corsa a nascondersi dietro ad un albero.

Il drago, goloso ed affamato come un lupo, si mangiò il toro ma...si bucò la gola con le sue corna aguzze. Quando i boscaioli tornarono lo trovarono steso per terra, poverino, stecchito e ricoperto di bava: chissà che lotta aveva fatto con il toro!

Fu così che i sette gressonari poterono conquistare il vallone e costruirvi le proprie case.

Dar töivul tut geere spottu

Zam Selbsteg, hüeis 1700 meischtera im uabren Greschunej, lannhuscht, grech, ischt gcheen da weiz, un den het mu broucht vür machun z'bruat.

Z'Greschunej het mu trommut z'chuare in augschte un en novembre het mus gmoale (ischt etwa gsinh z'tockji? In Eselboden, béi dam Nétschòbach, wi z'Eischeme in Sen Kroasch gumbu, as mandji het d^schi pheen in a mülli un het gmoale, oan d^schi tun z'zallen un oan d^schi tun z'gsie, z'chuare das d'lljöit hen mu gloa vür di tür). Wénn dar moanu ischt gwachsen en décembre het mu gvoagen a z'bachen, un das ischt nöit gsinh nuan as weerch, ischt auch gsinh a virtag. D'greschunejera hen broucht a bitor d'uavna das sén gsinh im lann. D'fammillji hen ghannut z'bruat mit rockenz meelu ol mit dröi teila rockenz meelu un an teil weizenz meelu, ol mit geestenz meelu gmischluts mit merwezenz meelu, ol noch mit geestenz meelu un gsibbut gsotten trüffili. Mit dam teig het mu gmachut aller suart furmi, wéilu unza trötschi ol babatschini vür d'chinn, a voart auch as töivilti... Ischt gsinh reer z'mierun im bruat dorri wéinberrini ol oarzapfcheerni, di^schi brüeter het mu gleit zéitu vür za Winnachte ol vür anner virtaga, doch das a voart sén nöit gsinh d'panatunh mit dar furmu van a steerne dri schokolà ol schniamandjini mit dam cocco... Um lljéivrun het mu gchröizut d'brüeter un d^schi gleit im uave.

A voart das z'bruat ischt gsinh zweg het mus gleit vom bruatreche ghankhti im boeje. D'lljöit hen sua kheen bruat vür z'ganz joar un d'möisch hen nöit muan z'is arejen.

A schienen tag, z'Greschunej, antwier het gmüssurut z'd^schi muckurun vam töivul: ischt gsinh an boffu van a fammullju das ischt gsinh drum z'bachen z'bruat. Z'mousega het gmachut as brüatji das het gmuntut as töivilti un z'is gleit im uave mit dan andre. Wénn is het dénkht d^schi wieri gsinh gsottni hets artoan dan uave, wa...oh méin Lljbien Gott! Z'töivilti ischt noch gsinh rauws un het mu glachit von d'noasu, un ellji d'endrun brüeter sén gsinh gschlukhti! Jia das dar töivul het mu gmachut z'spott!

Il diavolo ama lo scherzo

Forse un tempo, a Selbsteg, frazione di Gressoney-La-Trinité, situata oltre i 1700 m, cresceva il frumento e lo si utilizzava per fare il pane.

A Gressoney si mieteva in agosto e in novembre i cereali venivano macinati (dai folletti? A Eselboden, nei pressi del torrente Nétschò, proprio come ad Issime nel Vallone di San Grato, un personaggio misterioso viveva in un mulino e, senza farsi mai pagare e senza farsi mai vedere, macinava i cereali che gli abitanti dei dintorni gli lasciavano davanti alla porta).

Con la luna crescente in dicembre, cominciava la panificazione che non era soltanto un lavoro, ma anche una festa.

I forni delle frazioni venivano usati a turno dagli abitanti. Le famiglie facevano il pane con la farina di segale o con tre quarti di farina di segale e uno di frumento, o con farina d'orzo e di mais mescolate, o ancora con farina d'orzo e patate bollite passate al setaccio. Dalla pasta si ricavano diverse forme, talvolta anche delle trecce o dei pupazzi per i bambini, una volta addirittura un diavolo... Raramente in alcuni pani si aggiungevano dei chicchi d'uva sultanina o dei pinoli, questi si riservavano poi per Natale o per altre festività... allora non c'erano i panettoni a forma di stella cometa farciti di cioccolato, o pupazzi di neve al cocco... Infine le forme venivano segnate con una croce e infornate.

Preparato così il pane lo si deponiva sul "rächtòlier" (rastrelliera in legno per conservare il pane) appeso nel solaio. Così le famiglie potevano mangiarne per tutto l'anno e i topi potevano soltanto guardarlo da sotto.

Un bel giorno, a Gressoney, qualcuno pensò di ridere del diavolo: era un ragazzino di una famiglia intenta a cuocere il pane nel forno pubblico di una frazione. Il burlone modellò nella pasta un diavoletto e lo infornò con gli altri pani. Credendo fossero ormai cotti aprì il forno, ma... sorpresa! La sagoma era ancora cruda, fredda come prima, ma con un bel sorrisetto sarcastico sul volto e tutti gli altri pani erano invece bruciati! Lo scherzetto lo fece il diavolo a lui.

D'varhoakschutun gémtschu

A voart lannhuscht, le 25 décembre, Lorenz Woale un an gséllje sén kannhen zar jag uab Alpenzu (Gròsso Albezò). Séntsch goa, doa béi as guvver, hentsch gsien an gémtschu das ischt gsinh etwas hübsch: ischt gsinh drum z'streeben in an uart woa anner gémtschi wérti nji kannhe! Allz in a streich das tschemmi het d^schi glugut a un dé hentsch khüert a wéisi das het gseit: “Ommo, ommo, dou schéinig schürfu tu z'arvallen dar jeger”. Dé Woale ischt gritten von d'steina un ischt gvallen aber d'schürfu; d^schéin gséllje ischt kannhen z'is süje un, noa z'is heen gvunne, séntsch d^schi kannhe scheermu unner an tschucke. Is ischt blljibben middim alli d'nacht vür z'is arweerne un mu geen m^ut. Da muarge drouf ischt kannhen z'grünn süjen hilf vür muan vüren Woale z'd^schéim hous. Sit den tag dan uart woa z'uppig Woale ischt gvalle heisst “das Woale Gretie”, das will seen Woalesch lljicken groat.

Il Camoscio-fata

Il 25 dicembre di molti anni fa Lorenz Woale ed il suo amico andarono a caccia sopra Gròssò Albezò. Mentre stavano camminando vicino alle rocce videro un bellissimo camoscio: si stava arrampicando dove nessuno sarebbe mai andato!

All'improvviso il camoscio li guardò e subito i due amici udirono una voce profonda che diceva: "Coraggio, coraggio, tu lucido precipizio, trascina l'audace cacciatore".

Dopo queste parole Woale scivolò sulle rocce, fino in fondo al burrone; il suo amico cercò subito di andare verso il basso e, dopo averlo trovato, lo mise al riparo sotto una roccia sporgente. Rimase con lui tutta la notte per riscaldarlo e consolarlo. Quando finalmente arrivò il mattino scese a valle per cercare aiuto e per portare Woale a casa. Da allora la zona dove Woale cadde si chiama proprio "La piccola montagna di Woale".

Hettis kheeben bruat z'ross, zam Lavetz, den winter...

D'wintri van as ross

D'hirta van d'uabrun stoadla zam Lavetz, im uabren Greschunej, an tag d'hérbscht hen antalput un da selben tag d'fammullju Welf het kheen varluaren as ross. D^schi hen dén gmüssurut z'is süjen dan tag drouf un grech bélla z'is vinnen in ürriun goade, doch das di tür ischt gsinh blljibben artoani. Wa d'nacht hets sövvil gschnout das khémentsch ischt z'is mia kannhen süjen. Ischt gsinh z'vill schnia vür muan goan zam Lavetz un, wénn auch as uppigs mandji hetti pruavut z'arrivurun ouf doa, hettis dén kheeben z'vill choalt un z'vill hunnher vür uberleben.

Unz das, a schienen mejuntag, an alper das ischt passrut dabbiri het amum gvunnen z'ross. Oan muan klaupen wi hettis toa; z'ross ischt noch gsinh leebenz wa übbilgleits; holz un schnia hets kheen kessen!! Dar alper het gsücht hilf im uabren Greschunej, woa dam ross hentsch ellji toan recht un z'is gswénjurut, wa z'tschemmi, hunnhirigs un weichs, hets d^schi gleit an essen un essen un nümmi loan ab, unz das a schie voart is kannhen gsprankts!

Magari avesse avuto pane il cavallo al Lavetz quell'inverno...

Lo svernamento di un Cavallo

Un giorno d'autunno, i pastori delle baite superiori del Lavetz, frazione di Gressoney-La-Trinité, lasciarono l'alpeggio. Quel giorno si smarrì un cavallo della famiglia Welf. Si pensò di cercarlo l'indomani, credendo di ritrovarlo nella stalla la cui porta era rimasta aperta.

Quella notte però, talmente tanto nevicò, che più nessuno per tutto l'inverno lo cercò.

C'era troppa neve per risalire al Lavetz e si pensò che il malcapitato non sarebbe sopravvissuto a causa del freddo e della fame.

Nel tempo bello di maggio, un alpigiano di passaggio lo ritrovò. Straordinariamente il cavallo era vivo ma in cattivissimo stato: di legno e di neve si era cibato!

Il montanaro cercò aiuto alla Trinité dove all'animale si riservò ogni cura, ma in seguito alla lunga carestia il cavallo mangiò a dismisura. Mangiò, mangiò e mangiò finché d'indigestione scoppiò!

Z'tockji van zar Brochnu mülli

Vill joari hinner, in Sen Kroasch gumbu, as tockji het d^schi pheen in a mülli, woa is het gmoale vür d'lljöit , oan nji d^schi zeihun. An tag an undrig fümmla het gschtürt a sakhutu weiz un ischt d^schi kannhen khoalte vür gsien wier werti gsinh dar müllener. Krat darnoa hetsch d^schi keen an acht das da sakh ischt gsinh varschwikht, dé ischt kannhen lugun i tur z'schlussilich luch. Ischt bljiben gstarriti z'gsien as tockji, pleits mit chrelli aller voarwunu, beitung das da weiz wieri gmoalni. Allz in a streich d'gotta het amum gsien d^schéin sakh, wa di^sch voart ischt gsinh volli weizenz meelu. Vür remmursiurun z'mandji d'lljöit van in d'gumbu hen mu gschnéidurut as vöir ruats kotti un z'is gstürt vür di tür dar mülli. Ellji sénh kannhen zar mülli vür gsien ol dam mandji hetti gvallen z'kotti un is, voll-gvlljüh, hets is gleit a. Oan müssurun drouf dar müllener het nöit kheen ptoan di tür un d'lljöit hends areit un z'is gvürt in an goavunu doa béi, wa is het nöit toan anner dén lachen un is het nöit gschwétzt. Zu ellji déi das hen d^schi pheen in d'valludu un d'vrüaftu hen wélljen gsien das tockji. A lljib hoaksch het nen gseit wi tun um z'is tun z'schwétze: "Dar müssit z'is tun z'sétze vür as gruass vöir un um un um lécken a schupputu schnecku schoali un nuss schoali. Luasit was is geit dén seen". Noa as zéitji hentsch ghannut z'vöir un ab gsien sövvil schoali z'mandji het gseit: "Ich hen gsien d'Brechu dröischtu in bou un dröischtu in woald wa ich hen nji gsien sövvil necku ioalini un nucku ioalini béi z'vöir"(schnecku schoalini un nuss schoalini). Khémentsch het gmüssurut das z'tockji wieri gsinh sua oalts! Sit den tag z'mandji het d^schi pheen mit da lljöite van in d'gumbu unz das a schien voart hen d^schis nümme gsie.

Il folletto del mulino diroccato

Tanto tempo fa, nel vallone di San Grato, un folletto abitava in un mulino, dove macinava il grano per le frazioni vicine, senza farsi mai vedere. Un giorno una donna molto curiosa lasciò un sacco di grano e si appostò di fianco alla porta del mulino per scoprire chi fosse il mugnaio. Il sacco sparì senza che lei se ne rendesse conto, così guardò dal buco della serratura per vedere che fine avesse fatto. Incredula vide il folletto, vestito di stracci di tanti colori, che guardava il grano macinarsi. Improvvisamente la donna si accorse che il suo sacco di grano era ricomparso, trasformato in farina. In segno di riconoscenza per il lavoro svolto gli abitanti del vallone gli confezionarono un abito rosso scarlatto e lo posarono davanti alla porta del mulino. Molti curiosi accorsero per spiare la reazione del mugnaio che si dimenticò di chiudere la porta così che lo videro cambiarsi d'abito e ridere di gioia. Gli abitanti entrarono e lo catturarono per portarlo in una baita vicina, dove lui continuò a ridere e a non rispondere alle loro domande. Per molta gente, anche forestiera, il folletto diventò un'attrattiva. Una fata svelò agli abitanti il modo per farlo parlare: "Se volete farlo parlare, seguite le indicazioni che vi do'. Lo farete sedere davanti al caminetto in cui accenderete un gran fuoco; intorno al fuoco, dovrete disporre una grande quantità di gusci di lumache e di noci, vuoti, poi ascolterete ciò che vi dirà". Tempo dopo si tentò l'esperimento e, al vedere tanti gusci di lumache e noci sul focolare, il nano esclamò: "Ich hen gsien d'Brechu dröischtu in bou un dröischtu in woald, un ich hen nji gsien sövvil necku ioalini un nucku ioalini béi z'vöir". (Ho visto il podere di Brechu tre volte coltivato a grano e tre volte coperto di boschi, ma non ho mai visto tanti gusci di noci e di lumache intorno al fuoco). Nessuno immaginava che z'tockji fosse tanto vecchio! Da quel giorno visse con gli abitanti delle frazioni finché sparì per sempre.

Z'kuntji Van in Funtrunkieeru

An tag zwia junh hirta hen ghüt ürriun troppe in Piroubec. Noa hen kessen a stüchhilti bruat hentsch gsücht wasser vür muan tringhien, wa noa as mumandji hentsch d[^]schi gvunnen varluarni. Volli vuacht hentsch d[^]schi gleit a faurun un hoeischun hilf, wa khémentsch het khüert. Im streich a lljib hoaksch ischt gcheen vür nen helfe: “Méini uppugu lljicku, faurit nümmi un cheet mümmer”. D’chinn sén ra kannhen zu un d’steina hen gmuntut d[^]schi wandlu vür d[^]schi loan passrun. D’vrawa het d[^]schi gvürt in d[^]schéin balmu un doa hetsch kheeben ghannut wasser, bruat un fröiti: séntschi gsien das nuan z’junhschta dar zwei het kessen mit hunnher d’lljibu hoaksch ischt kannhen middene süjen an brunne. Doa hets nen aschpült d’auge mit dem loutere wasser un ürriun gsicht het amum kiet voarwu. “Hejit as mut, méini chinn, ich willni wol un goawer gsien zam phentschte au attu un eju”. Spoaatur d’lljicku sén arwunnen z’ürriu hous un d[^]schöi ischt varschwikt. Zam hous d’chinn hen zéllt was ischt nen gsinh bsch[^]it un das hentsch nji kheen trunghe as guts wasser wi das doa. Phent ellji d’lljöit van im lann hen gwisst van deschi vürousege wassersch das het kheen toan sua woll da chinne un séntschi d[^]schis kannhen süjen, oan z’is vinne. D[^]schi schickjen dén d’brudara in Piroubec süjen d’lljibu hoaksch, d[^]schi hen d[^]scha gvunnen in d’balmu un hen ra gvriegit: “Ljib hoaksch, wénn z’ni nöit treit, gennüdsch deschi wassersch das ischt sua guts, ellji ünd[^]schi lljöit wéllti d[^]schi tringhien”! Dé d’vrawa nétt d[^]schéin bucketu im brunne un zoanut d[^]scha zu unz im grunn. In d’eebini, woa d[^]schöi het gstéllt d’bucketu, ischt gsortrut z’wasser, darnoa hetsch grübelljit a stein vür d[^]schi sétzen drouf un gsunnhen as lljidji. D’lljöit sén gcheen remmursiurun d’lljibu hoaksch wa d[^]schöi ischt varschwikt vür génh.

Den uat heisst Funtrunkieeru.

La leggenda di FontaineClaire.

Un giorno due pastorelli pascolavano le capre a Piroubec. Dopo aver mangiato un pezzo di pane cercarono un ruscello per poter bere, fino a perdersi fra le rocce. Spaventati, si misero a piangere e a chiamare aiuto, ma nessuno poté udirli. Improvvisamente comparve davanti a loro la fata per soccorrerli: “Poveri piccoli, disse loro con voce dolce, non piangete più e venite con me”. I bambini la seguirono fra le rocce, che sembravano spostarsi per farli passare. Giunti nella grotta della fata trovarono acqua, pane e frutta: vedendo che soltanto il più piccolo mangiava con appetito la fata, consolandoli, li condusse alla vicina sorgente. Lì giunti lavò le loro lacrime con quell’acqua cristallina: i visini dei bambini ritrovarono la loro freschezza. “Abbiate fiducia in me, miei cari piccoli, disse loro, vi voglio bene e vi condurrò dai vostri genitori”. Detto questo li portò sul sentiero verso casa e scomparve. Giunti a casa i piccoli raccontarono l’accaduto, dicendo anche di non avere mai bevuto acqua migliore di quella. La notizia si diffuse e tutti corsero alla ricerca della sorgente meravigliosa, che aveva reso così splendenti i volti dei bambini, ma non la trovarono. Mandarono allora i due fratelli dalla fata di Piroubec; nella grotta questi le chiesero: “Buona signora dateci per favore di quell’acqua salutare che scorre qui vicino. Ne desiderano tutti, fateci questo regalo!” La fata li accontentò bagnando la punta della bacchetta nella fonte e tracciando il corso che l’acqua avrebbe dovuto seguire scendendo fino a valle. Ai piedi della montagna l’acqua zampillò dove lei conficcò la bacchetta magica; dopodiché, modellando una pietra per sedersi, iniziò a cantare. Gli abitanti corsero per ringraziarla, ma lei purtroppo era sparita per sempre. Oggi quel luogo si chiama FontaineClaire.